

กัณวีย์ สันติกุล: อาหรับนิทานของเสฐียรโกเศศ: การศึกษาข้ามวัฒนธรรม (STHIRAKOSES'S ARABIAN TALES: A CROSS-CULTURAL STUDY) อ.ที่ปรึกษา: รศ. ดร. อนงค์นาฏ เกกิงวิทย์, อ.ที่ปรึกษาร่วม: ศ. ดร. กุสุมา รักษมณี, 206 หน้า. ISBN 974-333-593-5.

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาทัศนคติของเสฐียรโกเศศ จากนิทานที่นำมาศึกษาได้แก่ เรื่อง **อาหรับราตรี** ซึ่งแปลมาจาก The Book of the Thousand Nights and a Night ของ Sir Richard F. Burton เรื่อง **ทศมนตรี** ซึ่งแปลมาจาก The Ten Wazirs ; or the History of King Azadbakht and His Son ซึ่งเป็นนิทานที่รวบรวมอยู่ใน Supplemental Nights to the Book of the Thousand and One Nights with Notes Anthropological and Explanatory ของ Sir Richard F. Burton เรื่อง **พันหนึ่งทิวา** ซึ่งแปลมาจาก The Thousand and One Days; Persian Tales ของ Justin Huntly McCarthy และเรื่อง **นิยายปาชาแห่งเตอร์ก** ซึ่งแปลมาจาก The Pacha of Many Tales ของ Captain Frederick Marryat ในฐานะผู้ถ่ายทอดวรรณกรรมต่างสังคมและวัฒนธรรม

เนื้อหาของอาหรับนิทานรวบรวมจากเรื่องเล่าพื้นถิ่นในดินแดนอาหรับตั้งแต่สมัยก่อนอิสลามจนถึงสมัยอิสลาม ลักษณะโครงเรื่องแบบนิทานซ้อนนิทานได้รับอิทธิพลจากนิทานอินเดีย แม้ว่าอาหรับนิทานจะดำเนินเรื่องบนพื้นฐานของวัฒนธรรมอาหรับ แต่เนื่องจากความเป็นนิทาน จึงทำให้เนื้อหาหลาย ๆ ตอน มีใช้พฤติกรรมที่ถูกต้องตามหลักศาสนาอิสลาม อันเป็นศาสนาที่คนส่วนใหญ่ในดินแดนนั้นนับถือ นิทานเหล่านี้จึงไม่ได้รับความสนใจในวงวรรณกรรมอาหรับ แต่เมื่อถ่ายทอดอาหรับนิทานไปสู่โลกตะวันตก กลับได้รับความนิยมอย่างมาก เมื่อถ่ายทอดสู่สังคมไทย ผู้อ่านก็ชื่นชอบอาหรับนิทานเช่นกัน

เนื่องจากเนื้อหาของอาหรับนิทานมีประเด็นของวัฒนธรรมอาหรับเข้ามาแทรกอยู่มาก จากลักษณะสังคมและวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน ผู้ถ่ายทอดทั้งฉบับภาษาอังกฤษและฉบับภาษาไทยจึงต้องอาศัยความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับวัฒนธรรมอาหรับ เพื่อถ่ายทอดงานให้เหมาะสมกับผู้อ่านในสังคมวัฒนธรรมของตน ผลงานการถ่ายทอดอาหรับนิทานของเสฐียรโกเศศจึงแตกต่างไปจากฉบับภาษาอังกฤษบ้าง เสฐียรโกเศศเห็นความสำคัญของการรู้จักและเข้าใจวัฒนธรรมอื่นที่ต่างไปจากวัฒนธรรมของตน ท่านจึงพยายามประสานความรู้ความเข้าใจในวัฒนธรรมอาหรับ ให้เข้ากับวรรณศิลป์ได้อย่างกลมกลืน

วรรณคดีเปรียบเทียบ	
ภาควิชา.....	ลายมือชื่อนิสิต..... กัณวีย์ สันติกุล
สาขาวิชา.....วรรณคดีเปรียบเทียบ.....	ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... <i>Prof. Dr. Anongkarnat</i>
ปีการศึกษา.....2542.....	ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม..... <i>Dr. Kusuma</i>